

hanuman chalisa bengali lyrics Document

Hanuman Chalisa Bengali Lyrics

The Hanuman Chalisa is one of the most revered devotional hymns dedicated to Lord Hanuman, the mighty monkey god known for strength, courage, and unwavering devotion. For Bengali-speaking devotees, reciting the Hanuman Chalisa in Bengali lyrics offers a profound spiritual connection, blending the power of this sacred hymn with the rich linguistic heritage of Bengal. In this article, we will explore the Hanuman Chalisa Bengali lyrics comprehensively, including its significance, the full lyrics in Bengali, and insights into its spiritual benefits.

Understanding the Significance of Hanuman Chalisa in Bengali Culture

The Importance of Hanuman in Bengali Devotion

Though Hanuman is worshipped across India, his significance in Bengali spirituality is particularly profound. Bengali devotees regard Hanuman as a symbol of strength, humility, and devotion to Lord Rama. Chanting the Hanuman Chalisa in Bengali not only enhances emotional resonance but also deepens personal devotion.

The Power of Recitation in Bengali

Reciting the Hanuman Chalisa in Bengali allows devotees to connect more intimately with the lyrics, understanding their meaning fully, and experiencing the divine blessings more profoundly. It fosters mental focus, spiritual upliftment, and a sense of protection against negative energies.

Full Hanuman Chalisa Bengali Lyrics

Below are the complete Hanuman Chalisa lyrics in Bengali, transliterated from the original Hindi and translated into Bengali script. The lyrics are structured into 40 verses (chalisa) comprising four parts, emphasizing Lord Hanuman's qualities, deeds, and blessings.

1. Opening Verse

?????????????? ???, ?????????????? ????

Shree Guru Charan Saroj Raj, Nijman Mukure Sudhar Jaay

?????? ???????, ??????, ??????? ???????

2. The Twenty Verses of Hanuman Chalisa

- ?????????????, ??????????, ?????????????
- ???????, ???????????, ???????????, ?????????????
- ?????????? ?????????, ?????????????????? ???????
- ?????????, ??????, ?????? ???????
- ?????, ?????, ???????, ???? ???????
- ????? ?????? ?????? ??, ???? ?? ?????????
- ?????????? ??????, ??????, ??? ?????? ??????
- ??????????????, ???????????, ?????????????????? ????
- ?????????????????? ??????, ?????????????? ???????
- ?????????????????? ??????, ?????????????? ???????

(Note: The above is a sample of the style; for the complete and accurate lyrics, refer to authentic sources. Below is the full, traditional Bengali script version of Hanuman Chalisa.)

Complete Hanuman Chalisa Bengali Lyrics (Transliteration & Bengali Script)

Verse 1

??????????????? ??, ???????????????? ????

Shree Guru Charan Saroj Raj, Nijman Mukure Sudhar Jaay

??????????????? ??, ???????????????? ????

????????, ?????????, ?????????, ?????????

Verse 2

?????????, ??????, ?????? ???????

Bajrang Bali, Balshali, Adbhut Gun Gan

????????, ??????, ?????? ???????

Verse 3-10 (Selected Highlights)

- ?????, ?????, ???????, ???? ???????
- ????? ?????? ??????, ???? ?? ???????????
- ??? ?????? ??????, ???????????
- ?????????? ???????, ???????, ?????????????????? ???? ?
- ??????????? ??????????, ?????????????????? ???????

(For the full detailed lyrics, please consult authentic religious texts or trusted sources that provide the complete Bengali translation of the Hanuman Chalisa.)

Key Themes and Benefits of Reciting the Hanuman Chalisa in Bengali

Spiritual Benefits

- Protection from evil forces and negative energies.
- Enhanced courage and strength in facing life's challenges.
- Deepening devotion and spiritual wisdom.
- Achieving mental peace and emotional stability.
- Seeking blessings for health, prosperity, and harmony.

Emotional and Cultural Significance

- Reinforces cultural heritage by connecting Bengali devotees with sacred hymns in their mother tongue.
- Facilitates easier understanding and internalization of the hymn's profound messages.
- Creates a sense of community among Bengali Hanuman devotees through shared recitation and celebrations.

Guidelines for Reciting the Hanuman Chalisa in Bengali

Best Practices

- Choose a quiet, clean space for recitation to maintain focus.
- Recite with devotion and sincerity, ideally in the morning or evening.
- Repeat the Chalisa at least 108 times for maximum spiritual benefit, using a rosary (mala) if preferred.
- Reflect on the meaning of each verse to deepen your understanding and connection.
- Offer flowers, incense, and light a lamp as part of the prayer ritual.

Additional Tips

- Learn the Bengali lyrics thoroughly to improve pronunciation and comprehension.
- Listen to melodious recitations or bhajans in Bengali for inspiration.
- Share the recitation with family and community to foster collective devotion.

Conclusion

Reciting the Hanuman Chalisa in Bengali lyrics is a powerful spiritual practice that bridges linguistic and cultural roots with divine devotion. Whether you seek courage, protection, or spiritual growth, the hymns dedicated to Lord Hanuman serve as a beacon of hope and strength. By embracing the Bengali version of this sacred chant, devotees can experience a deeper, more personal connection to Lord Hanuman's divine qualities. Regular recitation, heartfelt devotion, and understanding of the lyrics can transform one's life, fostering inner peace and divine blessings.

Remember: Authenticity and reverence are key when engaging with sacred texts. Always refer to trusted sources for precise lyrics and pronunciation. Embrace the divine energy of Lord Hanuman through sincere devotion and heartfelt recitation of the Hanuman Chalisa in Bengali.

Hanuman Chalisa Bengali Lyrics: An In-Depth Exploration of Its Cultural, Linguistic, and Spiritual Significance

The Hanuman Chalisa Bengali lyrics represent a fascinating intersection of religious devotion, linguistic adaptation, and cultural transmission. As one of the most revered hymns dedicated to Lord Hanuman, the Hanuman Chalisa has transcended linguistic boundaries, inspiring millions of Bengali-speaking devotees to connect with the divine through their native language. This comprehensive analysis aims to explore the origins, translation processes, cultural relevance, and spiritual significance of the Hanuman Chalisa Bengali lyrics, providing a detailed understanding suitable for scholars, devotees, and cultural enthusiasts alike.

Origins and Historical Context of the Hanuman Chalisa

The Composition of the Hanuman Chalisa

The Hanuman Chalisa was composed by the saint-poet Tulsidas in the 16th century, during the reign of the Mughal Empire in India. Written in Awadhi, a dialect of Hindi, the Chalisa (meaning forty) consists of 40 verses (including couplets) that praise Lord Hanuman's strength, devotion, and virtues. Its lyrical structure, poetic beauty, and spiritual depth have cemented its place as a quintessential devotional hymn.

The Cultural Spread Across India

Originally composed in Northern India, the Hanuman Chalisa gained popularity across the Indian subcontinent. Its themes of unwavering devotion, heroism, and divine grace resonated with people from diverse linguistic and cultural backgrounds. Over centuries, the hymn was translated and adapted into various regional languages, facilitating broader accessibility.

The Significance of Language in Religious Texts

Language as a Medium of Devotion

Language profoundly influences the emotional and spiritual connection between devotees and the divine. For many, reciting hymns in their mother tongue fosters a deeper sense of intimacy and understanding. Translating sacred texts like the Hanuman Chalisa into Bengali allows local devotees to engage more personally with the hymn's messages.

The Role of Translation in Cultural Preservation

Translating the Hanuman Chalisa into Bengali serves to preserve and propagate the cultural and religious heritage of Bengali-speaking communities. It ensures that the spiritual teachings of Lord Hanuman remain accessible to those who may not be fluent in Hindi or Awadhi, thereby maintaining the hymn's relevance across generations.

The Bengali Adaptation of the Hanuman Chalisa

Historical Background of Bengali Translations

The Bengali language, with its rich literary tradition, has seen numerous translations of Hindu scriptures and hymns. Early translations of the Hanuman Chalisa emerged in the 19th and early 20th centuries, often through oral recitations or manuscript copies. Prominent Bengali poets and religious leaders contributed to rendering the hymn into Bengali, emphasizing both poetic fidelity and spiritual authenticity.

Characteristics of Bengali Lyrics

The Bengali version of the Hanuman Chalisa maintains the core themes and structure of the original hymn but adapts the language to suit local poetic sensibilities. Notable features include:

- Use of Bengali phonetics and rhythms to mirror the original's cadence
- Incorporation of Bengali cultural references and idioms

- Preservation of Sanskrit-origin words that are integral to Hindu liturgical language
- Use of emotive language to evoke devotion and reverence

Popular Bengali Versions

Several notable Bengali renditions of the Hanuman Chalisa exist, penned by renowned poets and spiritual leaders. These versions are often sung during religious festivals, prayer meetings, and personal devotion, highlighting their enduring popularity.

Structural and Linguistic Analysis of Bengali Lyrics

Comparison with the Original Hindi Text

While maintaining the original's thematic essence, Bengali adaptations often alter the lyrical structure to enhance musicality and emotional impact. A typical Bengali Hanuman Chalisa may feature:

- Rephrased verses to improve poetic flow
- Additional Bengali-specific expressions of devotion
- Simplification or elaboration of certain lines for clarity and resonance

Sample Verses in Bengali

Below are some examples comparing original verses with Bengali translations:

Original Hindi Verse:

Shri Guru Charan Saroj Raj, Nij Mane Sukuru Upaje,

Buddhi Hin Tanu Janike, Hanumat Bal Baje.

Bengali Translation:

???????????? ?????, ???? ??? ??????,

?????? ??? ???? ???? , ????????? ????? ?????

Note: The translation preserves the meaning while adapting the rhythm and poetic form suited to Bengali literary style.

Linguistic Features

- Use of colloquial Bengali expressions for accessibility
- Incorporation of Sanskrit-derived words common in religious vocabulary
- Rhythmic patterns aligned with Bengali folk and classical music traditions

Spiritual and Cultural Impact of Bengali Lyrics

Devotional Practices and Rituals

The Bengali Hanuman Chalisa is integral to various religious practices, including:

- Recitation during Hanuman Jayanti and other festivals
- Daily prayer routines in Bengali households
- Group singing during community gatherings and temples

These practices foster a sense of community, shared devotion, and cultural identity.

Influence on Bengali Literature and Music

The hymn's Bengali renditions have inspired a wealth of devotional poetry, songs, and performances. Many folk and classical musicians have composed melodies based on the Bengali lyrics, further embedding the Hanuman Chalisa into the region's cultural fabric.

Preservation of Language and Tradition

In an era of linguistic homogenization, the Bengali Hanuman Chalisa serves as a vital link to traditional religious expressions. It reinforces the use of Bengali in spiritual contexts, promoting cultural pride and continuity.

Modern Adaptations and Digital Dissemination

Availability in Digital Media

In the digital age, Bengali Hanuman Chalisa lyrics are widely available on platforms like YouTube, religious apps, and websites. These resources often include:

- Audio recitations

- Video performances
- Transliteration and transliteration aids
- Commentaries and explanations in Bengali

This accessibility has significantly expanded its reach, especially among younger generations.

Contemporary Interpretations and Performances

Modern artists and spiritual leaders have recorded Bengali Hanuman Chalisa versions with contemporary arrangements, blending traditional devotion with modern musical styles. These adaptations appeal to diverse audiences and keep the hymn relevant in contemporary culture.

Conclusion: The Enduring Legacy of the Hanuman Chalisa Bengali Lyrics

The Hanuman Chalisa Bengali lyrics exemplify how sacred texts can transcend linguistic boundaries while retaining their spiritual core. Through careful translation, poetic adaptation, and cultural integration, Bengali devotees continue to find inspiration and solace in this timeless hymn. Its enduring popularity underscores the universal appeal of Lord Hanuman's virtues—strength, devotion, humility—and highlights the importance of linguistic diversity in preserving religious heritage.

As the Hanuman Chalisa continues to inspire millions in Bengal and beyond, its Bengali lyrics serve as a testament to the power of language as a vessel for spiritual expression. Whether recited in temples, sung in homes, or shared across digital platforms, these lyrics embody a living tradition that bridges centuries and cultures, fostering a collective sense of devotion and cultural identity.

In summary, the exploration of hanuman chalisa bengali lyrics reveals a rich tapestry of history, linguistic artistry, cultural significance, and spiritual devotion. By understanding its origins, translation nuances, and modern adaptations, we appreciate how this sacred hymn remains a vital part of devotional life for Bengali-speaking Hindus and continues to inspire faith and cultural pride across generations.

Question What are the key benefits of reciting the Hanuman Chalisa in Bengali? Reciting the Hanuman Chalisa in Bengali is believed to invoke Lord Hanuman's blessings, enhance strength, remove obstacles, and bring peace and protection to devotees. Singing it in Bengali allows deeper emotional connection, especially for Bengali-speaking devotees. Where can I find authentic Hanuman Chalisa Bengali lyrics online? Authentic Hanuman Chalisa Bengali lyrics can be found on reputable devotional websites, spiritual apps, and YouTube channels dedicated to Hindu prayers. Ensure the source is reliable to get correct lyrics and pronunciation. Are there any specific benefits to learning the Hanuman Chalisa in Bengali script? Learning the Hanuman Chalisa in Bengali script helps devotees read and memorize the verses more easily, fostering a stronger spiritual connection

and facilitating daily recitation in their native language. How does the Bengali translation of Hanuman Chalisa differ from the original Hindi version? The Bengali translation of the Hanuman Chalisa adapts the original Hindi verses into Bengali, maintaining the meaning while making it accessible to Bengali-speaking devotees. The lyrical flow and poetic essence are preserved to retain devotional impact. Can I find audio recordings of Hanuman Chalisa in Bengali? Yes, many devotional singers and platforms offer audio recordings of the Hanuman Chalisa in Bengali, allowing devotees to listen and chant along, enhancing their spiritual practice. Is there a specific time or day recommended for reciting the Hanuman Chalisa in Bengali? Many devotees prefer reciting the Hanuman Chalisa on Tuesdays and Saturdays, or on Hanuman Jayanti, to seek Lord Hanuman's blessings. Recitation at dawn or evening is also considered auspicious. How can I memorize the Hanuman Chalisa Bengali lyrics effectively? To memorize the Bengali lyrics, practice daily, break the verses into smaller parts, listen to recitations repeatedly, and write down the lyrics. Consistent practice helps in memorization and deepens devotion. Are there any popular Bengali devotional singers who have recorded the Hanuman Chalisa? Yes, several Bengali devotional singers and artists have recorded the Hanuman Chalisa in Bengali, available on platforms like YouTube and music streaming services for devotional singing and listening. What is the significance of singing Hanuman Chalisa in Bengali during festivals? Singing the Hanuman Chalisa in Bengali during festivals like Hanuman Jayanti or Ram Navami fosters community spirit, deepens devotion, and seeks Lord Hanuman's blessings for health, strength, and protection.

Related keywords: Hanuman Chalisa, Bengali lyrics, Hanuman prayer, Hindu devotional song, Bengali Hanuman songs, Hanuman mantras, religious hymns, Bengali spiritual songs, Hanuman bhajan, devotional music

Hanuman Chalisa In Hindi Lyrics

hanuman chalisa in hindi lyrics

The Hanuman Chalisa is one of the most revered and widely recited devotional hymns dedicated to Lord Hanuman, the mighty monkey god and devout follower of Lord Rama. Composed by the poet-saint Goswami Tulsidas in the 16th century, this powerful hymn is believed to invoke Lord Hanuman's blessings, strength, courage, and protection from evil. Its rhythmic couplets and profound spiritual messages have captivated millions of devotees across India and around the world for centuries.

Reciting the Hanuman Chalisa in Hindi not only deepens one's spiritual connection but also brings peace, positivity, and removal of obstacles in life. Whether you are seeking courage before a challenge, protection from negative energies, or simply want to strengthen your faith, the Hanuman

Chalisa remains a timeless and powerful prayer.

In this comprehensive guide, we will explore the full Hanuman Chalisa lyrics in Hindi along with their meanings, significance, and tips for recitation.

Understanding the Significance of Hanuman Chalisa

The Hanuman Chalisa is more than just a hymn; it is a spiritual tool that encapsulates the virtues and divine qualities of Lord Hanuman. Devotees believe that chanting the Chalisa with devotion can:

- Remove fears and anxieties
- Provide strength to overcome challenges
- Bestow wisdom and intelligence
- Protect from evil spirits and negative energies
- Fulfill wishes and desires
- Cultivate humility, devotion, and self-discipline

The text is composed of 40 verses (chalisa means forty), each highlighting different attributes and stories of Lord Hanuman, emphasizing his unwavering devotion, immense strength, and divine power.

Full Hanuman Chalisa Lyrics in Hindi

Below is the complete Hanuman Chalisa in Hindi script, along with transliteration for those learning pronunciation.

Hanuman Chalisa in Hindi Lyrics

????????? ??? ????? ??, ??? ??? ?????? ????????

?????? ?????? ????? ???, ?? ????? ?? ???????

????????????? ??? ???????, ????????? ???-???????

?? ?????? ????????? ????? ??????, ????? ?????? ?????????

?? ????????? ??????? ??? ???????

?? ?????? ??????? ??? ?????????

??? ??? ?????? ?? ??????
????? ?????? ??? ??? ??????
??????? ?????? ???????
????? ??? ???? ??????
????? ?????? ??? ????-????????-?????
???? ???? ??????, ?? ???????
???? ??? ? ???? , ?????????
????? ?? , ?? ???????
????:
???????? ? ? ???? ? , ??? ? ? ???? ?
????? ????? ???? , ?? ???? ? ?

(Note: The full Chalisa consists of 40 verses, and for brevity, only a portion is shown here. The complete lyrics are available in many devotional books and online resources.)

Meaning and Explanation of Hanuman Chalisa

Understanding the depth of each verse helps devotees connect more profoundly with the hymn. Here are some key lines with their meanings:

1. "???????? ? ? ???? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?"

Meaning: I clean the mirror of my mind with the dust of the lotus feet of my Guru (spiritual teacher).

2. "???? ????? ?????, ? ? ? ? ? ? ?"

Meaning: Lord Hanuman, with a thunderbolt flag, is victorious and victorious everywhere.

3. "??? ? ? ? ? ? ? ? ? ?"

Meaning: You are Lord Rama's messenger and possess incomparable strength.

Benefits of Reciting Hanuman Chalisa in Hindi

Regular recitation of the Hanuman Chalisa in Hindi offers numerous spiritual and worldly benefits:

- Protection from Evil: It wards off negative energies, spirits, and evil eye.
- Inner Strength: Increases courage and resilience during hardships.
- Mental Peace: Calms the mind and relieves stress.
- Health Benefits: Some believe it can improve health and vitality.
- Fulfillment of Wishes: Helps in manifesting desires through sincere devotion.
- Spiritual Growth: Enhances faith, humility, and devotion.

Tips for Proper Recitation of Hanuman Chalisa

To maximize the benefits of chanting the Hanuman Chalisa, consider the following tips:

- Choose a Quiet, Clean Space: Preferably in the morning or evening.
- Sit in a Comfortable Posture: Maintain a respectful and focused attitude.
- Use a Rosary or Beads: To keep count of recitations.
- Recite with Devotion: Focus on the meaning and visualize Lord Hanuman.
- Offer Prayers and Light a Lamp: Before starting, offer flowers and light a diya.
- Repeat with Faith: Consistency is key; recite daily or on special days like Hanuman Jayanti.

Special Days for Hanuman Chalisa Recitation

Devotees often recite the Hanuman Chalisa on specific auspicious days:

- Hanuman Jayanti: The birth anniversary of Lord Hanuman.
- Tuesdays and Saturdays: Considered particularly holy for Lord Hanuman worship.
- Ekadashi and Chaturthi: Other auspicious days for devotion.
- Sankat Mochan Day: Specially dedicated to overcoming troubles.

Where to Find Hanuman Chalisa in Hindi Lyrics

You can access the Hanuman Chalisa in Hindi lyrics through various sources:

- Printed Books: Spiritual and devotional books available at bookstores.
- Online Websites: Many devotional sites and blogs provide accurate lyrics.

- Mobile Apps: Dedicated Hanuman Chalisa apps with audio and lyrics.
- YouTube: Numerous videos with recitations and explanations.
- Social Media: Devotional pages sharing daily Hanuman Chalisa.

Conclusion: Embrace the Divine Power of Hanuman Chalisa

The Hanuman Chalisa in Hindi lyrics is more than just a hymn; it is a powerful spiritual tool that connects devotees with divine energies. Its rhythmic verses and profound meanings inspire faith, courage, and humility. Regular recitation, with sincere devotion, can transform one's life by removing obstacles, fostering inner strength, and cultivating a deep sense of spiritual fulfillment.

Whether you are a beginner or a seasoned devotee, embracing the Hanuman Chalisa in Hindi can be a life-changing experience. It reminds us of Lord Hanuman's unwavering devotion and boundless strength, inspiring us to face life's challenges with courage and faith.

Begin your spiritual journey today by learning, reciting, and meditating upon the divine lyrics of the Hanuman Chalisa. Jai Hanuman!

Hanuman Chalisa in Hindi Lyrics: ?? ??? ?????????? ?? ?????????? ???????

??????

??????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??????????, ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????, ??, ?????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ??????????, ?????? ?????????? ?????????????, ?????????, ?????? ??? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????

????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????

????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ??????????

????????????? ?? ?? ?????? 16????? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??, ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ??????, ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ??????

????? ?? ??? ?? ??????????

????????? ?????????? ?? ??????, ?????? ?????? ?? ??????? 16???? ?????????? ?????? ??? ??
????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ??? ?? ?????????? ?????? ???
?? ?????? ?????????? ?? ??????? ??, ?? ?????? ?????????? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ?????? ?? ??????
????? ??? ?????? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ??
????? ??? ?????? ?????? ???

????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????

?????? ?? ????????

????????? ?????????? ?? ??? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ??? '?????????' ?? ?????? ?? '??????', ?????? ??????
??? 40 ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??, ?? ?????????? ?? ?? ?????? ??
????????? ?????? ???

?????? ???

- ?????????????? (????????????? ??? ????????)

?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????
???

- ?????? ?????????? (?????? 1 ?? 40)

?? ?????????? ??? ?????????? ?? ?? ?????, ???, ??????, ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ???

- ?????? ?? ??????????

????????? ?? ??? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ??? ?????? ??, ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??????
????? ???

????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ???

(????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ???, ?? ?????????????? ??? ??? ??
?? ??? ??????? ??):

????????????? ??? ?????? ??, ??? ??? ??????? ??????????

?????? ??????? ?????? ???, ?? ?????? ?? ???????

?????? ??? ??? ??????, ??????? ???-??????

?? ????? ??????? ????? ??, ??? ???? ???????

?? ?????? ?????? ??? ??????

?? ????? ?????? ??? ??????

??? ??? ??????? ?? ??????

????? ?????? ??????? ??????

?????? ??????? ????????

????? ?????? ?????? ?? ??????

???? ??? ?????? ????????

???? ?????? ??????? ??????

??? ????? ? ?????? ????????

????? ????? ?????? ??????

???? ????? ????????????

??? ??????? ??? ?? ??????

?????????? ????? ??? ??????

?????? ?????? ?? ??????

????? ??????? ??????? ?? ??????

??? ??? ?????? ?? ??????

????????? ??? ??? ??????? ????????

???? ??? ??? ??? ??????

??? ??? ??? ?????? ????????

